

# 01 甜美的古葡语——澳门土生土语 飞文基专访

要保存一种语言，可不像收藏一本书：拿起来阅读完毕之后，就可以把它摆到柜子里收起来，我们必须将土生土语变成一种活生生的语言，将她宣之于口，使她获得人们的广泛应用。

——飞文基

飞文基，正职律师，澳门土生协会理事会主席，并任土生土语话剧团编剧、导演及舞台监督。飞文基是1993年土生土语话剧团创立时的创团成员。自剧团创办以来，他以每年一剧之势用土生土语写作了一系列话剧作品。一年一度的土生土语剧已成为澳门艺术节备受关注的保留节目。本期「语言聊天室」特别专访飞文基：

近几十年来，在保存及推广土生土语的艰辛历程中，飞文基是个举足轻重的人物，而澳门土生土语话剧团肩负了大部分推广土生土语工作，剧团一年一度以土生土语表演一齣描绘澳门独特生活风情的幽默话剧。

那么，土生土语究竟是什么？

实际上，对于土生土语并无单一定义。在语言学上可称其为克里奥尔式葡萄牙语。我本人则将她定义为葡萄牙后裔所使用的一种古老语言，因为她有着海上大发现时代的历史背景。在那个海上大发现的年代，每每世界某个地方有葡萄牙人定居，那个地方随之就会出现一种当地方言与葡萄牙语融合而产生的独特语言。土生土语大概起源于十七世纪，葡萄牙人占领了马六甲之后，首次进入了南中国海域航行，在此过程中，他们抵达澳门并把它当作战略要地，从此在这块领地上开始了漫长岁月的定居生活。由于与当地社会无论是在风俗习惯上，还是价值观念上，以及文化传统上，都存在差异，因此，为适应环境葡萄牙人作出了一系列的调整，与当地人在同一片土地上共同繁衍生息，进行交往和沟通。土生土语大概是在这种环境下，在澳门孕育而成，满足沟通的需要。

2000年，土生土语被纳入《世界濒危语言地图册》，被定为一种濒临绝迹、约仅有五十多人使用的语言。从此之后，为抢救保存土生土语所作的大量工作和努力就一直没有停止过。最近，我们还听到人们谈论将土生土语申报成为联合国教科文组织的“非物质文化遗产”的可能性。该申报程序进展如何？

仍然没做任何申报，但以前曾计划过申报，但土生土语尚未具备齐全联合国教科文组织所要求的一系列申报条件。今后的道路还很漫长。虽然在澳门大学的协助下，编制了土生土语语法，使申报工作向前迈进了一步，但这距离申报成功还差得远。对此，澳门土生协会正在重新制定向联合国教科文组织及澳门的推广策略。为此，我们需拟定一系列向公众宣传推广的新计划。因为，要保存一种语言，可不像收藏一本书：拿起来阅读完毕之后，就可以把它摆到柜子里收起来，我们必须将土生土语变成一种活生生的语言，将她宣之于口，使她获得人们的广泛应用。讲土生土语有甚么用处？难道因为会讲土生土语可以提升人的地位，而吸引到人去学习？土生土语对人们的日常生活又有甚么好处？这些是人们向我们提出的部分问题，而我们将会因应这些问题的解决方案作出未来的规划，这亦是保存土生土语本身的实质意义所在。

采用甚么方案才能有利于保存土生土语？

在保存土生土语上，我们将继续透过剧场这种形式。澳门土生土语话剧团每年都以土生土语上演一齣话剧。事实说明这是最有效的推广方式，同时还能吸引年青人来聚会交流。

接第3页

话剧经常能够吸引大批年青人来捧场吗？

是的。演出所使用的现代视听手段和多媒体表现手法常常吸引了一大群有所作为的青年人到场观赏，为表演加添了新动力。

另外，贵团亦以土生土语表演合唱团音乐。这种模式是否要延续下去？

对。这是我们的另一个计划项目，将继续进行下去，并发扬光大。使我感到欣慰的是，有一些人，其中有年青人，也有中年人，他们和我一起用土生土语编写剧本或作曲，与我分担工作责任。

澳门土生土语剧团在一个周年纪念活动中曾表示计划以土生土语制作一部影片，在澳门本地拍摄，用澳门本地演员。这个计划很快就能实施吗？

这是我本人与所有人的梦想，但是，似乎为期尚远，因为这将牵涉到很多的人力资源、技术因素及后勤问题，对于所有涉及的人和事统统都要求很高，而我们尚未准备好，将来或许会的。现在可以透露的是我们的另一个非常有意思的计划“一分钟土生土语”。我们计划推出系列录影短片，具体选材内容正在构思当中，目的是想将一些土生土语的日常用语在人们中间透过口头流传。

非常感谢你接受我们的采访，预祝你们的计划圆满成功。

以下向读者介绍几句土生土语日常用语：  
土生土语后面是葡语 / 广东话译文

Língu di gente antigo di Macau  
A língua da gente antiga de Macau  
澳门老街坊嘅语言

Lô desaparecê tamên. Qui saiám!  
Vai desaparecer também. Que pena!  
都要失传，心痛啊！

Nga dia, mas quanto áno  
Um dia daqui a alguns anos  
若干年后总有一天

Quiança lô priguntá co pai-mai  
criança perguntará aos pais  
孩子会追问父母

Qui cuza sã afinal  
O que é afinal  
到底乜嘢嘜

Dóci papiaçam di Macau?  
A "língua doce" de Macau?  
甜美嘅澳门话？

## 02 A doce língua de Macau antigo Entrevista com Miguel de Senna Fernandes

Preservar uma língua não é pegar num livro e fechá-lo num cofre, passa por torná-la viva e falada pelas pessoas.  
Miguel de Senna Fernandes

Advogado de profissão, Presidente da Associação dos Macaenses, é também argumentista, director e encenador do Grupo "Dóci Papiaçám di Macau", do qual foi membro fundador em 1993. Desde então tem escrito peças de teatro em Patuá ao ritmo de uma por ano, sendo já uma das principais atracções do Festival de Artes de Macau.

Nesta edição fomos entrevistar Miguel de Senna Fernandes.

O Miguel tem sido ao longo das últimas décadas o rosto visível na luta pela preservação e difusão do Patuá. Esse trabalho tem sido feito, na sua maioria pelo Grupo de Teatro "Dóci Papiaçám di Macau", que todos os anos apresenta, em Patuá, uma peça de humor sobre os traços particulares de Macau.

O que é afinal o Patuá?

Bom, não há uma definição única para o Patuá. Em linguística será um crioulo. Eu definiria o Patuá como uma linguagem antiga utilizada por Luso-descendentes, tendo como pano de fundo os descobrimentos. A afirmação dos portugueses no mundo durante o período dos descobrimentos deu origem, nos lugares onde se fixaram, a uma linguagem própria resultante da mistura da língua utilizada pelos locais e o Português. Provalvemente, a origem do Patuá terá sido por volta do século XVII, após a conquista de Malaca e com as primeiras viagens nos mares do sul da China, os portugueses encontram Macau como ponto estratégico e começam a permanecer no território por longos períodos. Essa fixação deu

Continuação pág. 4